Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Przemogły mnie moje winy i już nie mogę (ich) dostrzec; Jest ich więcej niż włosów na mej głowie I moje serce mnie zawodzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Przygniotły mnie moje winy, nie mogę się w nich rozeznać; Mam ich więcej niż włosów na głowie I moje serce mnie zawodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, racz mnie ocalić; JAHWE, pospiesz mi na pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ogarnęły mię nieszczęścia, którym niemasz liczby; doścignęły mię nieprawości moje, tak, że przejrzeć nie mogę; rozmnożyły się nad włosy głowy mojej, a serce moje opuściło mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem obtoczyły mię złe, którym nie masz liczby, poimały mię nieprawości moje i nie mogłem przejźrzeć. Rozmnożyły się nad włosy głowy mojej i serce moje opuściło mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Osaczyły mnie bowiem nieszczęścia, których nie ma liczby, winy moje mnie przygniatają, a gdybym mógł je widzieć, byłyby liczniejsze niż włosy na mej głowie, więc we mnie serce ustaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Dosięgły mnie winy moje nieprzejrzane; Są liczniejsze niż włosy na mej głowie, A odwaga moja opuszcza mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo spadły na mnie niezliczone nieszczęścia, przygniotły mnie moje winy, nie mogę na nie patrzeć. Jest ich więcej niż włosów na mej głowie, Dlatego serce we mnie ustaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo osaczyły mnie nieszczęścia bez miary, ogarnęły mnie moje winy, których przejrzeć nie mogę; liczniejsze są niż włosy na mej głowie, a serce me ustaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opadło mnie bowiem zewsząd tyle nieszczęść, że nie sposób ich zliczyć; dosięgły mnie nieprawości moje, których nawet przejrzeć nie zdołam; liczniejsze są niż włosy na mej głowie, i odstąpiła ode mnie otucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене ж прийми через незлобність, і Ти мене закріпив перед Тобою на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo opadły mnie klęski bez liczby, moje winy mnie doścignęły i nie mogę ich przejrzeć; są liczniejsze niż włosy mojej głowy, zatem opuszcza mnie moje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zechciej, JAHWE, mnie wyzwolić. JAHWE, racz mi pośpieszyć na pomoc. |